

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 284

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Septiembre, 2017

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

AGA日本語教室 (2学期)

日本語を母語としない市民のために、マンツーマンでの日本語教室をコミュニティセンターで開きます。

火曜教室

9月5日～12月5日 午前10時～11時30分

水曜教室

9月6日～12月6日 午後7時～8時30分

費用：2,000円 (個人年会費)

申込み：各会場で直接受け付けます。またはファックス・メールで市国際交流協会 (AGA) 事務局へ。Tel. 780-2468 / Fax 775-0007

office@aga-world.com



日本語能力試験

12月3日 (日) に日本語能力試験があります。8月31日 (木)～9月29日 (金) に、郵送かインターネットで申し込みください。受験料は5,500円です。

◆試験は年に2回、通常7月と12月に実施されます。

→ 日本語能力試験受付センター

Tel. 03-6686-2974 <http://info.jees-jlpt.jp/>

あげおワールドフェア2017

たくさんの国や地域の人々が参加する、国際交流のお祭りです。

とき：10月9日 (月・祝日) 午前10時～午後4時

ところ：文化センター

内容：ステージ、展示・物販ブース、キッズスポット

他 ◆今年は、フードコートはありません。

→ AGA事務局

Tel. 780-2468

Fax 775-0007



Clases de japonés de la AGA (segundo cuatrimestre)

Se imparten cursos de japonés (clase individual) en Community Center para los residentes cuya lengua materna no es japonés.

Curso de martes: de 5 de septiembre a 5 de diciembre, de 10 a 11:30horas.

Curso de miércoles: de 6 de septiembre a 6 de diciembre, de 19 a 20:30horas.

El precio: 2.000yenes como cuota anual de la organización.

Matrícula : Dirijase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email. Tel. 780-2468

Fax 775-0007 office@aga-world.com

Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)

El domingo 3 de diciembre tendrá lugar Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán matricularse del 31 de agosto (jue) al 29 de septiembre (vier) mediante internet o correo postal. La tasa de examen es de 5.500 yenes.

◆ Se realiza este examen dos veces al año, por regla general, en julio y en diciembre.

→Sede del Nihongo nōryoku shiken

Tel.03-6686-2974 <http://info.jees-jlpt.jp/>

Ageo World Fair 2017

Ageo World Fair es un evento grande del intercambio internacional con la participación de muchos países y regiones del mundo.

Fecha: 9 de octubre (lunes, día feriado), de 10 a 16 horas.

Local: Bunca Center.

Contenido: Representación artística en la escena, presentación de país de origen, venta de productos artesanales, espacio para niños, etc.

*Este año no cuenta con la venta de comidas.

→ Secretaría de la AGA:

Tel. 780-2468

Fax 775-9819 office@aga-world.com

じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の
じようきよう かくにん ひ つつ じどうてあて う けられるかど
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど
うかを確認するためのものです。この現況届の
ていしゆつ がつぶんいこう てあて う けられませんの
提出がないと6月分以降の手当を受けられませんの
で、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課(市
やく所5階)へ郵送または持参してください。

げんきようどけ な ばあい こ しえんか し
現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課
または支所・出張所に申し出るか、市ホームページ
からダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



しんにゆうがくじどう けんこうしんだん 新入学児童の健康診断

へいせい ねん がつ しょうがっこう にゆうがくよてい こ
平成30年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象
に、就学時健康診断を行います。実施日は10月下旬
から11月下旬の間の指定された日です。

がつけいじゆん けんこうしんだん じっしにちじ じっしばしよ
10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を
記載した「就学時健康診断のお知らせ」のはがきを
ゆうそう がつ にち もく にち すい どにち のぞ
郵送します。10月12日(木)~18日(水)(土日を除く)に
はがきを持って、指定された小学校で健康診断に
ひつよう じよるい う と
必要な書類を受け取ってください。

→ 学校保健課

Tel. 775-9683 / Fax 775-5633



こくみんねんきん 国民年金

こくみんねんきんせいど げんそく さい さい すべ
国民年金制度は原則として、20歳~60歳までの全て
の人が加入することになっていますが、会社員や
こうむいん だい ごう ひ ほけんしゃ はいぐうしゃ ふよう
公務員(第2号被保険者)の配偶者に扶養されている
しゆふ しゆふ だい ごう ひ ほけんしゃ とど ほけんりよう おさ ひつよう
主婦・主夫(第3号被保険者)は、保険料を納める必要は
ありません。

ただし、配偶者の退職、自分の収入増、配偶者と
りこん りゆう はいぐうしゃ ふよう はず ばあい
離婚などの理由で、配偶者の扶養から外れる場合は、
しやくしよ ほけんねんきんか とど で ほけんりよう おさ
市役所(保険年金課)に届け出て保険料を納めなくて
はなりません。この届け出が2年以上遅れたことによ
り発生する「未納期間」は、手続きを行えば、「受給
しかくきかん きんにゆう ねんきん
資格期間」に算入できます。これにより年金の
じゆきゆうけん はつせい ばあい
受給権が発生する場合があります。

なお、一定期間内の「未納期間」は、平成30年3月31日

Trámite de actualización para la asignación infantil "Jidou Teate"

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada año, en junio. La municipalidad envió una carta "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el sub-sidio. Si olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspenso el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio, por lo tanto los que no lo han presentado todavía, haga el trámite lo antes posible llevándolo al departamento Kodomoshienka (5º piso de la municipalidad) o por correo.

En caso de que no tenga la hoja Genkyou Todoke, podrán pedirlo a Kodomoshienka u oficinas municipales, y también podrán ser descargados del sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)

Tel.775-5120 / Fax 774-5342

Chequeo de salud antes de la matrícula en la escuela primaria

Tendrá lugar el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2018. El chequeo se realizará un día designado de finales de octubre a finales de noviembre. Se mandarán tarjetas postales "syuugakuji kenkousindan no oshiraseara" a estos niños a principios de octubre. Los padres o tutores deben dirigirse del 12 (jue) al 18 (miér) de octubre, excepto sábado, domingo y feriados, con dicho aviso, a su escuela para la fecha indicada con el fin de recibir papeles necesarios para el chequeo de salud.

→Gakkohoken-ka (Sección de Salud Escolar)

Tel.775-9683 / Fax 775-5633

Sistema de Pensiones Nacionales de Japón

Todas las personas de 20 a 60 años de edad exclusive, por regla general, tienen que afiliarse al Sistema de Pensiones Nacionales de Japón y abonar su prima. Mientras que, como amas de casa, las personas mantenidas económicamente por su cónyuge de la categoría dos, como empleado/a de una oficina o funcionario público, no hacen falta de pagarla. Una vez que los cónyuges dependientes se independizan por el divorcio o el aumento de su sueldo o porque su esposo/a se jubila etc., tienen que avisar estos cambios ante la municipalidad (departamento Hoken nenkinka) y que pagar el seguro de la jubilación. Si se olvida de dar a conocer algún cambio de su categoría dos años o más, corre el riesgo de que surja el periodo de no pagado, por lo tanto, en el futuro no poder cobrar su pensión de jubilación. Pero si se hace el trámite debidamente, ese periodo de no pagado se convertiría en un tiempo necesario para recibir la pensión. Es también posible pagar la prima de la jubilación de forma retroactiva para este periodo de no pagado en un determinado

(土)までに限り、保険料を納め直すことも可能です
(特例追納)。

詳しくは、年金事務所へお問い合わせください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137 / Fax 775-9827

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所 Tel. 652-3399

あげお産業祭ステージ出演者

あげお産業祭のステージに出演したい人(団体)を募集します。

とき：11月11日(土)・12日(日)

ところ：市民体育館駐車場内の特設ステージ

→ 市観光協会

Tel. 775-5917 / Fax 775-5024



災害に備えて！

9月1日は「防災の日」です。1923年のこの日に発生した関東大震災を記念して制定されました。これを機に防災意識を高め、どうしたら災害から自分の身を守る事ができるか、もう一度考えてみましょう。

地震が起きたら

- 火の始末は決して無理には行わず、頭を保護し身を守ることを最優先にする
- あわてて外に飛び出さず、ドアや窓を開けて出口を確保する
- 揺れが収まったら、家族の安否確認をし、テレビ・ラジオで正確な情報入手する
- 割れたガラスや食器の破片などがある場合は、足を保護するため靴をはく

大雨が降ったら

- テレビ・ラジオ・インターネットで気象情報を確認する
- 地下駐車場、道路や鉄道の下をくぐる道路など、浸水の恐れがある場所は利用しない
- 河川や橋に近づかない
- 浸水状況を見て、危険を感じる場合は自主的に避難する
- 水の深さが腰まであるようなら、高いところで救助を待つ

避難

- 市役所や消防署からの避難の呼び



tiempo, es decir hasta el sábado, 31 de marzo de 2018. A esta medida se le llama "Programa de Pago Adicional Extraordinario". Para más detalles, favor de contactar con la Oficina de Pensiones.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Pensiones y Seguro de Salud) TEL 775-5137 / Fax 775-9827

Oficina de Pensiones de Omiya TEL 652-3399

Se convoca a los artistas en "Ageo Sangyo Sai"

Fechas: sábado 11 y domingo 12 de noviembre.

Local: Escenario especial al aire libre en el parking del Pebellón de Deportes de Ageo.

→ Ageoshi Kanko Kyokai (Asociación de Turismo de Ageo)

Tel.: 048-775-5917 / Fax: 048-775-5024).

¡ Preparémonos ante desastres naturales!

El 1 de septiembre es el día de Prevención de Desastres Naturales, que fue fundado conmemorando el Gran Terremoto en la Región de Kanto (Kanto Daishinsai) ocurrido el mismo día de 1923. Será una buena oportunidad para que tengamos una mayor conciencia de desastres naturales y pensemos cómo debemos prepararnos ante ellos.

Terremoto:

Cuando suceda un terremoto, primero protéjase a sí mismo, sobre todo, la cabeza. Es necesario asegurarse de apagar el gas, pero no debe hacerlo precipitadamente;

No salgan corriendo de casa; asegúrese de mantener las ventanas o puertas abiertas; Una vez se cese el movimiento, pregunte por sus familiares y procure obtener informaciones correctas mediante televisión o radio;

Póngase los calzados por si se hace daño por los cristales o vitrinas dispersadas.

Lluvias terrenciales e inundaciones:

Pretende conseguir informaciones meteorológicas a través de televisión, radio o internet;

Evite pasar un lugar donde haya inundaciones, tales como aparcamiento subterráneo o paso a desnivel;

No debe acercarse a los ríos o puentes;

Debe observar bien las situaciones y si siente peligro, refúgese de forma voluntaria;

Si las aguas le llegan hasta la altura de cinturón, espere en un lugar alto hasta que llegue el equipo de socorro.

Evacuación:

Si se dan avisos u órdenes de refugio de parte de las autoridades (municipalidad o cuerpo de bomberos), deberá evacuarse rápidamente;

- 掛けがあったら、速やかに避難する
- 避難をする前には必ず電気のブレーカーを落とし、ガスの元栓を閉め、火災を未然に防ぐ
- 動きやすい服装をして、2人以上での避難を心掛け、近所のお年寄りや子ども、病気の人の避難にできるだけ協力する
- 倒壊・浸水・火災などで自宅での生活ができない場合には、小中学校などの指定避難所に避難する
- 洪水時の水没の危険性があり復旧作業の妨げになるため、車での避難はしない

日ごろの備え

- 家の点検や補強、家具の固定および配置の工夫など屋内の安全対策を徹底する
- 避難所、および職場・家・学校から避難所までの経路を確認し、家族での役割分担を決めておく
- 非常用持ち出し品を準備し、定期的に保存状態や賞味期限などを確認する

* 県では各家庭で最低3日分、

できれば7日分程度の

食料品・飲料水などの

備蓄を勧めています。

→ 危機管理防災課

Tel. 775-5140 / Fax 775-9927



Antes de dejar la casa, no olvide cerrar el gas y desconectar los interruptores eléctricos para prevenir cualquier incendio;

Póngase una ropa cómoda para moverse. Procure no huir solo, sino con otras personas, y ayudar a las personas débiles, como personas mayores, niños, enfermos. Si no puede vivir en casa debido a la destrucción, inundación o incendio, vaya a los lugares de refugio;

No debe usar coche cuando se refugia, porque hay riesgo de que el coche quede sumergido en agua o impida las actividades de recuperación.

Preparativos que se pueden hacer en casa:

Extreme la seguridad de casa: inspeccionar, reforzar, fuera y dentro de casa, o fijar bien muebles;

Verifique el lugar de refugios y su camino hacia ellos desde el lugar de trabajo, de casa y del colegio. También hable con su familia sobre qué deben hacer en caso de emergencia;

Tenga a su alcance los artículos de emergencia y verifique su condición y fecha de caducidad, etc. El gobierno prefectural recomienda que reservemos alimentos y bebidas para, al menos, tres días, si es posible para una semana.

→Kikikanribousai-ka (Sección de Prevención de Desastres y Administración de Crisis)

Tel.775-5140 / Fax 775-9927

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español).

Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita

“Hello Corner onegai-shimasu”. Y también se publica un boletín mensual “Hello Corner News” en

idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no

solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para

vivir en Ageo. Sírvese de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka

Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp